

La crítica historiográfica de José Lambert. Hacia una Historia literaria del conflicto cultural

Isaac Lourido Hermida

Universidade de Santiago de Compostela

1. Ámbitos de trabajo

El principal foco de interés suscitado por el programa investigador de José Lambert está constituido, en este caso, por su crítica del modelo nacional de Historia literaria, así como por su rentabilidad para la articulación de programas y metodologías innovadoras en el ámbito de la disciplina. La postulación de una óptica espacial, la incorporación al objeto de estudio de las concurrencias entre distintos sistemas lingüísticos, literarios y culturales, la implementación de pautas epistemológicas y analíticas procedentes de la Literatura comparada o, en definitiva, la importancia concedida a los procesos de interferencia y traducción para una comprensión más afinada de los procesos literarios observados en perspectiva histórica, componen algunas de las bases del modelo propuesto por el investigador belga que serán atendidas y evaluadas.

Se trata de un conjunto de intereses compartido con las personas que integran el Núcleo de Estudos para a Innovación da Historia Literaria Galega (NEIHLG), que viene funcionando en la Universidade de Santiago de Compostela desde el año 2009 bajo la coordinación de Arturo Casas¹. Los dos objetivos básicos del grupo, cuya exposición ayuda a entender también las motivaciones y aspiraciones de fondo de este artículo, se resumen en 1) la intervención en los debates sobre las alternativas heurísticas, metodológicas y discursivas de la Historia literaria con posterioridad a los distintos procesos críticos experimentados durante el siglo XX,

¹ Además de Arturo Casas y de quien esto escribe, son miembros del NEIHLG Lorena Domínguez Mallo y Mario Regueira Fernández. Información sobre las bases fundacionales del grupo y sobre la publicación y trabajos académicos de sus integrantes puede ser consultada en la siguiente dirección web: <http://webspersoais.usc.es/persoais/arturo.casas/NEIHLG.html> [fecha de consulta: 1.9.2011].

y 2) la proyección de los resultados de ese debate en la historiografía literaria gallega actual. Otros planos de actuación, correlativos a estos que acaban de ser señalados, alcanzan el conocimiento del desarrollo de la historia literaria gallega desde el siglo XIX y el análisis de los programas avanzados en las últimas décadas, así como el diálogo con marcos teóricos que, como el postulado por José Lambert desde la Katholieke Universiteit Leuven, fueron promovidos o aplicados en otros campos culturales.

El objetivo fundamental del presente trabajo es la reconstrucción de la crítica historiográfica postulada por Lambert, acompañada de la necesaria problematización de aquellas propuestas o líneas de intervención cuyas garantías de aplicación parecen menos probadas. En el horizonte último se plantea un segundo núcleo de objetivos que, por su complejidad, en este texto será simplemente esbozado: la proyección del modelo historiográfico lambertiano sobre escenarios (como el gallego) determinados por el conflicto entre sistemas culturales, así como la evaluación de su funcionalidad en el interior de sistemas literarios débiles o en fase de emergencia para los que desde determinadas posiciones se reclama la instauración de un discurso histórico-literario propio.

2. La trayectoria investigadora de José Lambert

Para comprender con precisión el lugar teórico e institucional desde el que José Lambert perfila su crítica historiográfica, es necesario prestar atención a dos circunstancias básicas. La primera se relaciona con el particular ámbito de intereses delimitado a lo largo de su trayectoria, en la que hace converger los estudios de traducción (sin duda, el área en la que ha alcanzado mayor reconocimiento internacional), la Literatura comparada y la metarreflexión sobre los estudios literarios, sobre su renovación y actualización, en las últimas cuatro décadas². A ello hay que sumar el desarrollo específico, como ya ha sido apuntado, de una severa crítica al modelo historiográfico nacional y la postulación de una alternativa de base espacial.

La segunda circunstancia aludida atañe a la intensa actividad institucional desarrollada por Lambert desde su universidad. Me refiero al desempeño de distintas responsabilidades en la Asociación Internacional de Literatura Comparada en las décadas de 1980 y 1990, o a la participación en proyectos interuniversitarios financiados por la Unión Europea y

² Una selección de los trabajos más representativos de Lambert fue publicada en 2006 (Lambert 2006). En ella se incluye además un repaso de su trayectoria académica e institucional, así como la referencia completa de su corpus bibliográfico.

consagrados a la exploración de las posibilidades del aprendizaje virtual en este nuevo marco administrativo e institucional³. Merece ser destacada también la organización de encuentros y coloquios con investigadores de otros centros y ámbitos académicos, cuyos programas definen con bastante claridad las redes comunes de trabajo en las que Lambert ha participado. Una de las más relevantes, de acuerdo con los intereses de este trabajo, está relacionada con la teoría de los polisistemas, con los estudios descriptivos en el ámbito de la traducción y, en general, con las fluidas relaciones (teóricas e institucionales) mantenidas con el núcleo de investigación de la Universidad de Tel Aviv encabezado por Itamar Even-Zohar y Gideon Toury⁴.

Una última anotación, en relación con esta actividad institucional y académica, tiene que ver con la consolidación, en el departamento de Estudios Literarios de la Katholieke Universiteit Leuven, de una serie de intereses compartidos y de líneas de investigación que, más allá de la relevancia alcanzada en ellas por Lambert, han sido desarrolladas o ampliadas por otros investigadores e investigadoras. En relación con la Historia literaria, y por señalar algunos nombres, merecen atención los trabajos teóricos y aplicados propuestos por Lieven D'hulst o Reine Meylaerts⁵.

3. Fundamentos de la crítica historiográfica

La crítica historiográfica postulada por Lambert incorpora, en primer lugar, la consciencia de que existe una relación poco fructífera entre Teoría e Historia literaria o, mejor dicho, de que se produce un escaso aprovechamiento por parte de la segunda de los debates y de los

³ El estudio de la literatura en distintas universidades europeas, así como la exploración de la potencialidad del aprendizaje a distancia en ese ámbito, formaron parte de las bases de distintos proyectos en los que participó Lambert. Entre ellos los titulados *Transcult (Cross Cultural and Linguistic Awareness in European Open Distance Learning)* y *Euroliterature (European Network for Literary Studies in a Multimedia Environment)*.

⁴ El propio Lambert considera que la primera comunicación internacional de Even-Zohar y Toury tuvo lugar en el coloquio *Literature and Translation* organizado en 1976 por el investigador belga. Otras iniciativas que dejan constancia de la conexión entre el departamento de Estudios literarios de la Katholieke Universiteit Leuven y los miembros de la escuela de Tel Aviv están vinculadas con la revista *Target* y con el centro de estudios CERA/CETRA. Por otro lado, Lambert ha presentado, difundido y actualizado las bases de la teoría de los polisistemas en publicaciones de distinto tipo y con referencia a asuntos también diversos.

⁵ En relación con los debates sobre la renovación de la Historia literaria pueden ser consultadas las siguientes aportaciones: Meylaerts (2003) y D'Hulst (2008).

consensos parciales alcanzados en la primera. Entre esos consensos se encuentra, por ejemplo, la identificación de las funciones de cohesión identitaria desarrolladas por la literatura, así como de los refuerzos que en esa misma dirección practica la Historia literaria, tanto en el establecimiento de relatos autárquicos y que se ofrecen como garantía de la continuidad esencial de una comunidad cultural determinada, como en la consagración de un determinado canon de autores y obras que responden a los mismos principios. A la constatación de esa falta de transferencia entre ambas disciplinas contribuye también la desatención prestada a las relaciones de la tradición literaria que se estudia, ya no solo con otras literaturas, sino también con los discursos y sistemas culturales y sociales con los que interactúa. En definitiva, la incapacidad de los modelos hegemónicos de Historia literaria para dar cuenta de fenómenos de internacionalización o de la importancia capital del desarrollo económico en relación con lo literario y con la consolidación de las sociedades de la comunicación.

En ese hiato entre Teoría e Historia literaria se asienta la persistente crítica de Lambert al concepto de *literatura nacional* y a la operación que él identifica como primaria en la articulación de la Historia literaria consecuente: la forzada sincronización entre procesos lingüísticos, literarios y nacionales, con efectos especialmente visibles en la falta de reconocimiento para cualquier manifestación de pluralismo cultural (Lambert 1991: 139-140). Son particularmente productivos, además, los vínculos que Lambert establece entre Historia literaria nacional y el sistema o la ideología *dominante* (Lambert 1986: 187; 1992: 54-56). Esta postura se basa, por un lado, en la caracterización de la Historia literaria como historia de las unidades nacionales y como texto de carácter normativo en perspectiva estético-literaria, escrito en la lengua estándar de la nación y homogeneizador de su objeto de estudio, organizado convencionalmente en torno a una narratividad evolucionista y lineal cuyo mayor síntoma de reduccionismo queda patente en el trabajo de periodización.

Por otro lado, este análisis crítico conecta ese vínculo con lo dominante con la anulación, en los esquemas de base nacional, de toda una serie de tensiones que, en un sentido o en otro, afectan a los procesos literarios: tensiones entre los distintos subsistemas que integran un sistema dado, entre géneros literarios, entre alta y baja literatura (sub- o paraliteratura), entre centros y periferias, entre canonicidades y marginalidades, entre escritura y oralidad, entre escritura y nuevas técnicas de producción y distribución cultural (televisión, música, cine) o entre lenguas *européas* y lenguas *vernáculos* (Lambert 1986: 186-187). Además, el concepto de literatura nacional discrimina otras tantas prácticas o áreas de observación cuya relevancia este autor tiene interés en destacar:

la literatura traducida, la literatura en lenguas extranjeras, la literatura tradicional pero aislada (catalogada como «dialectal» o «de provincias»), las tradiciones orales, la literatura no escrita, la literatura de masas o, directamente, todo lo que Boris Eikhembbaum quiso denominar con la idea de *literaturnyj byt* ('vida literaria') (Lambert 1991: 137).

La crítica de Lambert no pretende negar los vínculos indiscutibles entre configuraciones literarias y nacionales. Su programa propone, por el contrario, reconocer la naturaleza básicamente moderna y occidental del propio concepto de *nación*, así como la existencia de fenómenos y corrientes de carácter internacional verificables ya con anterioridad a la consolidación del Estado-nación como referente político-administrativo. Se trata de ver en los fundamentos de toda tradición literaria la interacción entre dinámicas internas (locales, regionales, nacionales) y externas y de estudiarlas a partir de determinados fenómenos como la traducción, la mediatización, la descolonización o la neocolonización, que la centralidad otorgada a las lenguas (nacionales) como estructuradoras de las literaturas (nacionales) ha venido marginando como objeto de estudio (Lambert 2004: 1-2).

En un último aspecto de su crítica, Lambert reclama atender y mejorar los trabajos consagrados al análisis del nacimiento del modelo literario nacional como dependiente y al mismo tiempo motor del establecimiento de la nación como entidad político-identitaria de referencia en el orden internacional diseñado desde la hegemonía occidental y, al mismo tiempo, rastrear la incorporación insuficiente de estos trabajos a los programas de investigación y educación contemporáneos. Es decir, se trata de reflexionar sobre la persistencia del enfoque nacional y de la idea del investigador como guardián de determinadas esencias; sobre la percepción de la internacionalización, la movilidad y la globalización como amenazas para ese objeto de estudio; o sobre la importancia de la tecnología tanto en las relaciones entre la nación y sus valores culturales como en el fomento de la desigualdad en perspectiva intercultural (Lambert 2004: 3).

La reconstrucción del modelo historiográfico alternativo postulado por José Lambert surge, en buena medida, como resultado de las posiciones críticas que acabo de resumir. En la mayor parte de ellas se localizan puntos de conexión con la renovación teórica y metodológica propuesta por la teoría de los polisistemas para los estudios literarios y culturales. Precisamente, uno de los principios más evidentemente asumibles en el programa historiográfico de Lambert es la substitución de la literatura nacional como objeto de estudio por un referente de carácter sistémico. Es decir, la delimitación de un objeto de estudio en que se concite una atención proporcionada a los seis factores propuestos por Itamar Even-Zohar

(1990 y 2005) para la definición del *sistema literario*: los productores, los consumidores, los productos, los mercados, la institución y el repertorio. Además, Lambert incorpora la perspectiva sistémica para abordar con mayores prestaciones la relatividad de las fronteras entre sistemas, los procesos de contacto y trasgresión localizados en ese espacio liminar y, en definitiva, todo lo que tiene que ver con dinámicas de importación y exportación, y con la conquista o pérdida de autonomía de los sistemas literarios que se consideran.

El reto fundamental de su programa historiográfico consiste en la sintonización de estos principios sistémicos con los de una mirada analítica espacializada, es decir, partidaria de concebir como objeto básico de la Historia literaria las prácticas y los procesos literarios localizados en un espacio cultural determinado. Se trataría de elaborar Historias de la literatura *en* un determinado espacio geográfico y cultural, en las cuales el principio del territorio sea asumido como posible y relativo, determinado por el dinamismo y, de forma más aguda en la contemporaneidad, por los fenómenos de desterritorialización (como las migraciones y los exilios). Es un posicionamiento análogo al que ha motivado distintas aperturas y proyectos desarrollados desde hace tiempo por la Asociación Internacional de Literatura Comparada, por ejemplo a partir de una concepción renovada de lo que puede ser considerado una *zona literaria* y, como exponente último de este giro, del impulso otorgado desde la institución a toda una serie de historias literarias con referentes geoculturales de carácter regional como América latina, el Centro y el Este de Europa o la península ibérica⁶. Por otro lado, resulta difícil desvincular el programa de Lambert de su interés por el caso de la literatura en Bélgica, concebida en alguno de sus trabajos como *literatura en tránsito* o como *zona intermedia*, dependiente y tutelada por literaturas consolidadas como la francesa y la holandesa, con las dificultades propias de las literaturas marginales para consolidar en torno a la etiqueta *literatura belga* una identidad suficientemente definida y, en definitiva, favorable al diseño de objetos de estudio cuyo referente sea no solo supra-nacional sino también infra-nacional (Lambert 1983).

El trabajo que se considera fundamental para la comprensión plena de esta propuesta que combina lo sistémico y lo espacial es el breve artículo «En busca de mapas mundiales de la literatura», publicado en 1990 y rápidamente difundido en francés, inglés, castellano y alemán⁷.

⁶ Pueden verse Valdés / Djelal (2004), Cornis-Pope / Neubauer (2004-2010) y Cabo Aseguinolaza / Abuín González / Domínguez (2010).

⁷ La versión francesa fue publicada en 1990, en el volumen *Semper aliquid novi. Littérature comparée et Littératures d'Afrique. Mélanges offerts à Albert Gérard*. Edición

La continuidad de la crítica al modelo nacional se articula en este caso a partir de dos ítems básicos: 1) la denuncia de la anacronía en la fijación de mapas y situaciones socioculturales, al ser proyectadas convencionalmente condiciones y definiciones (nacionales) contemporáneas sobre el pasado, y 2) la articulación de un nuevo modelo historiográfico basado en la relación dinámica entre mapas lingüísticos, literarios y políticos. Las dificultades de la propuesta, reconocidas por el propio Lambert, se concretan en las dudas para identificar lo literario como característico de todas las culturas; en el reconocimiento de las jerarquizaciones y de los silencios presentes en los mapas lingüísticos; en el difuso papel que juegan las denominadas minorías, las «no-man's-land» o las lenguas de los colectivos migrantes; así como en los problemas para recoger en esas proyecciones cartográficas las interferencias, la estratificación y la variación. Como solución de partida se propone la elaboración de series cronológicas de mapas que, en su atención simultánea a lo diacrónico y a lo sincrónico, sean capaces de dar cuenta del dinamismo y de la heterogeneidad (Lambert 1991: 134-136)⁸.

Muchas de las cuestiones anotadas forman parte de los intereses y objetivos de la Literatura comparada. El modelo comparatista de Lambert aspira a funcionar, en relación con otras disciplinas, como superador de lo «estrecho» y de lo «local», y como campo de pruebas para la regeneración de los estudios literarios según criterios de innovación. Se trataría de emprender una arqueología de las culturas que contase como áreas privilegiadas de descripción el impacto literario de la colonización y la descolonización, las repercusiones de migraciones y exilios en las relaciones entre literaturas, la redefinición constante de las tradiciones literarias y los cambios sucesivos provocados por el desarrollo tecnológico, también en su fundamentación internacionalizadora (Lambert 1992: 59 y ss.). Para

de Janos Riesz y Alain Picard. Tübingen: Gunter Narr, 109-121. Al año siguiente aparecieron la versión inglesa, que es la que se sigue en este trabajo (Lambert 1991), y la española («En busca de mapas mundiales de la literatura», en: Block de Behar, Lisa (ed.): *Términos de comparación. Los estudios literarios entre historias y teorías*. Montevideo: Academia Nacional de Letras, 65-78). La alemana salió a la luz dos años más tarde: «Auf der Suche nach literarischen und übersetzerischen Weltkarten», en: Frank, Armin Paul / Maaß, Kurt-Jürgen / Paul, Fritz / Turk, Horst (eds.): *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch (Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung 8.1)*. Berlin: Erich Schmidt, vol. I, 85-105.

⁸ La incorporación del plano sincrónico al trabajo historiográfico es marca característica de las exploraciones realizadas por la teoría de los polisistemas en torno a la Historia literaria. Se trata, en realidad, de un principio incorporado ya en las tradiciones teóricas que Even-Zohar conceptualiza bajo la etiqueta del *funcionalismo dinámico*: el formalismo ruso, el estructuralismo checo y la semiótica de Tartu.

todas estas tareas, por otro lado, Lambert ha reconocido en distintos momentos la necesidad de un trabajo colectivo, coordinado, en red, multidisciplinar y progresivamente internacionalizado.

4. Historia literaria, emergencia y conflicto: notas sobre el caso gallego

La proyección del modelo ahora sintetizado en espacios socioculturales como el gallego, en el que concurre más de un sistema literario y en el que tienen un protagonismo específico distintos procesos vinculados a la emergencia literaria, constituye el último de los objetivos de este artículo⁹. A partir de las aperturas y de los reenfoques presentados, pero también de distintas líneas de problematización que no pueden ser obviadas, propongo dos problemas teórico-metodológicos básicos para la fundamentación de una Historia de la literatura *en Galicia*.

El primero de ellos reside en la escasez de aplicaciones historiográficas desarrolladas a partir de este modelo. Más allá de distintas calas y exploraciones realizadas por el propio Lambert en relación con los contextos francés, canadiense o sudafricano, los trabajos de mayor fuste se han ceñido al caso belga, con ejemplos destacados como el libro de Reine Meylaerts (2004) dedicado al estudio de las relaciones intra-nacionales e interculturales entre las configuraciones literarias francófona y flamenca a partir de los textos publicados en la *Revue Belge* entre 1924 y 1940. La introducción de ajustes para una aplicación al caso gallego debería orientarse hacia el estudio de determinadas cuestiones: las marcas de lo colonial y lo poscolonial, la persistencia o la minorización de la referencialidad nacional (gallega) como posición antagonista, la habilitación y disponibilidad de identidades *duales* o *plurales* (también en sentido

⁹ El concepto básico de *emergencia* que se maneja aquí atañe a los procesos mediante los que un determinado sistema, discurso o conjunto de prácticas culturales activa los mecanismos y las estrategias necesarios para superar un estado de dependencia, subalternidad o minorización experimentado históricamente, y para conseguir reconocimiento. Es posible comprender los procesos de emergencia en clave nacional, tal y como podría ser aplicado a determinados fenómenos del sistema cultural gallego en las últimas cuatro décadas, pero también pueden ser calificados como procesos emergentes los asociados con grupos (auto)definidos por su condición sexual, de género, de clase social y, en general, por los resultantes de procesos de descolonización, hibridación cultural o desterritorialización. En línea con lo apuntado por Godzich (1998: 340-341), las entidades en fase de emergencia difícilmente pueden ser conceptualizadas de acuerdo con las categorías teóricas hegemónicas y convencionales, a las que desafían, al tiempo que exigen pautas de análisis renovadamente críticas y alternativas. Una visión completa de la fecundidad del concepto de *emergencia* en los Estudios literarios la ofrece Domínguez (2006), parcialmente orientada hacia la Literatura comparada.

nacional), así como las dificultades para distinguir instituciones, públicos, mercados y comunidades interpretativas exclusivos de los sistemas que concurren en el mismo espacio (el gallego y el español, como mínimo), circunstancia esta última que obliga a revisar la importancia de la traducción en los procesos de interferencia.

El segundo núcleo de problemas que quiero señalar atañe al tratamiento dado por Lambert a la concurrencia lingüística y cultural, habitualmente inclinada en su esquema hacia el polo de la confluencia, la convivencia o la cohabitación (Lambert 1999). De esta forma, Lambert presta menos atención a otras ópticas que, para procesos análogos, han sido propuestas por investigadores como Pierre Bourdieu (1992) o, específicamente para el caso gallego, por Xoán González-Millán (1992 y 2000), articuladas estas en torno a nociones como las de *emergencia*, *diferencia*, *reconocimiento*, *hegemonía* o *conflicto*. Se trata de líneas de análisis potencialmente incorporables a un esquema conceptual en que la reconsideración de lo excluido, la fundamentación espacial y sociocultural, y la introducción de la perspectiva relacional se promueven como fundamentales.

Mi propuesta, a modo de síntesis, pasa por asumir las ideas de dinamismo, tensión, negociación, jerarquización y violencia como participantes de los modos prototípicos de relacionarse los sistemas culturales que comparten un mismo dominio territorial y jurídico-administrativo, con especial afectación para los principios identitarios habilitados como básicos (lengua, territorio y nación). También desde la consciencia de que en el cruce, en la interferencia, en las dinámicas de conflicto, se constituyen modos específicos de producción, consumo, institucionales, repertoriales y de mercado. Tal y como considera Bourdieu (1992), la participación en las luchas por la posesión de los capitales específicos puestos en juego en cada campo certifica la pertenencia a este de un determinado elemento. No se conciben los procesos de relación y jerarquización sin que medie la violencia (simbólica, en los campos culturales). El gran reto, en este sentido, pasa por la definición de un espacio literario, el espacio literario gallego en este caso, no sujeto a una referencialidad nacional exclusiva y cuyos límites se extendiesen hasta los lugares adonde llegan los efectos del conflicto (entre culturas, nacionalismos, planificaciones).

El modelo historiográfico resultante, en buena medida concordante con la crítica historiográfica de José Lambert, tiene como principal horizonte la descripción y el análisis de la heterogeneidad del *polisistema de la literatura en Galicia*, observada en perspectiva histórica y con atención específica a los distintos tipos de interferencias y conflictos verificados en los niveles sistémico, institucional y repertorial. Por tanto, un proyecto de este perfil rechaza corresponderse con el de una historia de

un sistema literario o de su proceso de institucionalización, opción esta última casi siempre preferida para la revalorización de tradiciones literarias pendientes de consolidar y legitimar su reconocimiento. No se trata tampoco, exactamente, de una historia comparada de los sistemas literarios localizados en un determinado territorio. Lo que se propone, en definitiva, es atender los procesos de dominación y resistencia ejercidos y verificables en el seno de una cartografía sistémico-literaria dinámica, incorporar al objeto de estudio la participación del sistema literario español en el espacio literario gallego (en tanto sistema estable, de prestigio y dominante) y, en última instancia, activar performatividades y horizontes de intervención (de carácter académico y sociocultural) también alternativos a los del modelo nacional.

Bibliografía

- Bourdieu, Pierre (1992): *Les Règles de l'Art*. Paris: Seuil.
- Cabo Aseguinolaza, Fernando / Abuín González, Anxo / Domínguez, César (eds.) (2010): *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, vol. I.
- Cornis-Pope, Marcel / Neubauer, John (eds.) (2004-2010): *History of the Literary Cultures of East-Central Europe*. 4 vols. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- D'hulst, Lieven (2008): «Comment 'construire' une littérature nationale? À propos des deux premières 'Revue belge' (1830 et 1835-1843)», *CONTEXTES* 4 [en línea]. Incorporado el 28 de octubre de 2008: <http://contextes.revues.org/index3853.html> [fecha de consulta: 6.9.2011].
- Domínguez, César (2006): «Literary Emergence as a Case Study of Theory in Comparative Literature», *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 8.2, <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol8/iss2/1> [fecha de consulta: 1.9.2011].
- Even-Zohar, Itamar (1990): *Polysystem Studies*. Volumen monográfico de *Poetics Today* 11, 1.
- (2005): *Papers in Culture Research*. Tel Aviv: The Porter Chair of Semiotics, Tel Aviv University.
- Godzich, Wlad (1998): *Teoría literaria y crítica de la cultura*. Traducción de Josep-Vicente Gavalda. Madrid: Cátedra / Universitat de València.

- González-Millán, Xoán (1992): «A configuración historiográfica dunha literatura marxinal», en: *Actas do I Congreso Internacional da Cultura Galega*. Santiago de Compostela: Dirección Xeral de Cultura, Xunta de Galicia, 444-452.
- (2000): *Resistencia cultural e diferenza histórica*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- Lambert, José (1983): «L'Eternelle question des frontières: littératures nationales et systèmes littéraires», en: Angelet, C. / Melis, L. / Mertens, F. J. (eds.): *Langue, dialecte, littérature. Etudes romanes à la mémoire de Hugo Plomteux*. Leuven: Leuven University Press, 355-370.
- (1986): «Les relations littéraires internationales comme problème de réception», *Oeuvres et Critiques* 11, 2, 173-189.
- (1991): «In Quest of Literary World Maps», en: Kittel, Harald / Frank, Armin Paul (eds.): *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*. Berlin: Erich Schmidt, 133-144.
- (1992): «Notes sur l'historiographie littéraire. Thèse globale», *Neohelicon* 20, 2, 51-63.
- (1999): «Aproximaciones sistémicas y la literatura en las sociedades multilingües», en: Iglesias Santos, Montserrat (ed.): *Teoría de los Polisistemas*. Traducción al castellano de la editora. Madrid: Arco Libros, 53-70.
- (2004): «Dynamiques internes et externes des littératures: Camouflées et/ou délibérément ignorées, mais omniprésentes», en: Jorge, Carlos J. F. / Zurbach, Christine (eds.): *Actas do IV Congreso Internacional da Associação Portuguesa de Literatura Comparada: Estudos Literários / Estudos Culturais*. Évora: Universidade de Évora, vol. II. Edición en línea: <http://www.eventos.uevora.pt/comparada/VolumeII/DYNAMIQUES%20INTERNES%20ET%20EXTERNES%20DES%20LITTERATURES.pdf>.
- (2006): *Functional Approaches to Culture and Translation. Selected Papers by José Lambert*. Edición de Dirk Delabastita, Lieven D'hulst y Reine Meylaerts. Amsterdam: John Benjamins.
- Meylaerts, Reine (2003): «'Enfin de nulle part et de partout'. Pour une historiographie belge qui ne va plus de soi», en: D'hulst, Lieven / Moura, Jean-Marc (eds.): *Les Études littéraires francophones: état des lieux*. Lille: Presses de l'Université Charles de Gaulle, 185-195.

—— (2004): *L'Aventure flamande de la Revue Belge. Langues, littératures et cultures dans l'entre-deux-guerres*. Bruxelles: Peter Lang.

Valdés, Mario J. / Kadir, Djelal (eds.) (2004): *Literary Cultures of Latin American. A Comparative History*. 3 vols. Oxford: Oxford University Press.